

中華俄語學習叢書

2840

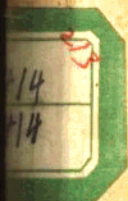
基本語彙

俄文詞冠

蔣聰吉編



中華書局出版



本書內容提要

這本書對常用俄文詞冠的各方面作了較詳盡的敘述。全書分四章，第一章略述俄文詞的構造，第二章綜述俄文常用詞冠，第三章敘述詞冠的寫法，第四章說明各詞冠的意義（舉有例句）。全書均採有重音，每句俄文均有中文對照譯句。

9414
+4414

10.10

2840 ~~886.16~~
4414

— 中華俄語學習叢書 —

俄文詞冠

Приставки в русском языке

中華書局出版

———— * 版權所有 * ————

中華俄語
學習叢書 俄 文 詞 冠

◎ 定價人民幣三千三百元

編 者： 蔣 聰 吉
出 版 者： 中 華 書 局 股 份 有 限 公 司
北 京 西 總 布 胡 同 七 號
印 刷 者： 中 華 書 局 上 海 印 刷 廠
上 海 漢 口 路 四 七 七 號
總 經 售： 新 華 書 店 華 東 總 分 店
上 海 南 京 西 路 一 號

編號：26136
1954年6月2版

(53.9, 京型, 32開, 38頁, 41千字)
印數(滬)7,001—9,200

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

編 者 前 言

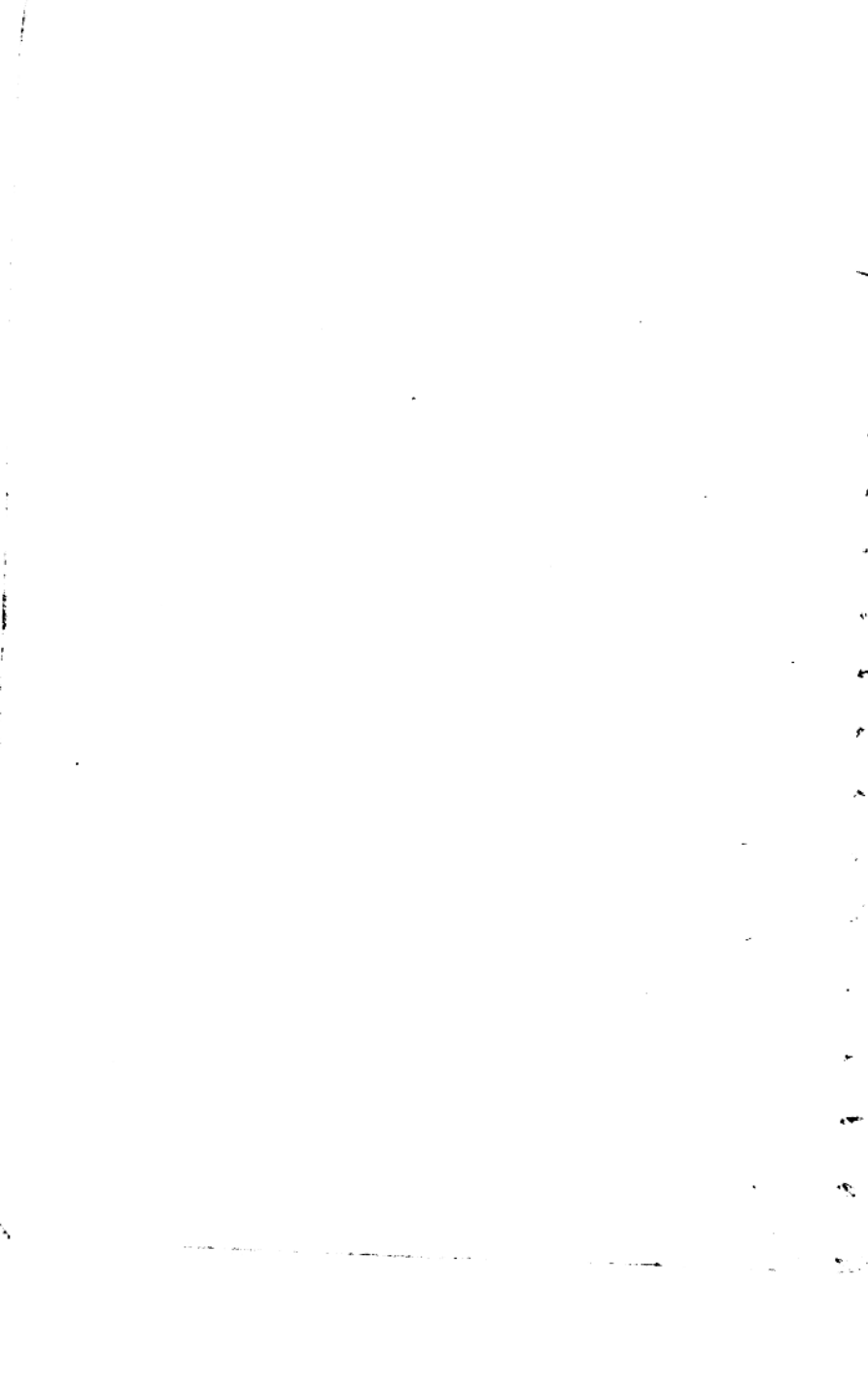
弄清楚俄文詞的構造和詞冠的寫法，對於正確地拼寫俄文詞有很大幫助。

弄清楚俄文詞冠的意義對於深刻地瞭解俄文詞更見重要。

這本小冊子對一些常用俄文詞冠的各方面作了比較詳細的敘述，以作為學習俄文同志們的參考。

編者俄文知識尚淺，書中不妥之處，一定還多，還望俄文先進和廣大的讀者批評指教。

編者識 1952.11.22.



目 錄

第一章	俄文詞冠概說	7
1.	俄文詞的構成	7
2.	俄文詞冠	8
3.	詞冠的寫法	10
第二章	各常用俄文詞冠的意義	12
1.	без- (бес-)	12
2.	в- (во-, вѣ-)	14
3.	вз- (взо-, взѣ-, вс-)	15
4.	вне-	16
5.	воз- (возо-, вос-)	16
6.	вы-	17
7.	до-	19
8.	за-	21
9.	из- (изо-, изѣ-, ис-)	25
10.	на-	28
11.	над- (надо-, надѣ-)	30
12.	нан-	31
13.	низ- (низо-, нис-)	32
14.	о- (об-, обо-, обѣ-)	32
15.	от- (ото-, отѣ-)	36
16.	пере-	39
17.	по-	43
18.	под- (подо-, подѣ-)	49
19.	пра-	53

20.	пре-		53
21.	пред-	(предо-, предъ-)	55
22.	при-		56
23.	про-		61
24.	раз-	(разо-, разъ-, рас-)	64
25.	с-	(со-, съ-)	69
26.	у-		72

第 一 章

俄 文 詞 冠 概 說

1. 俄 文 詞 的 構 成

一般俄文詞在構造上可以分做下面幾個部分：

- (1) 詞幹

(2) 詞尾

1) 詞冠

2) 詞根

3) 接尾部

(2) 詞尾

我們看下面這一組同族詞：

詞 幹			詞 尾	—
詞 冠	詞 根	接 尾 部		
	бег			跑 (名詞)
по	бег		а	賽馬 (名詞) (複)
	бег			逃亡 (名詞)
	бег	ь		賽跑者 (名詞)
	бег	а	ть	跑 (動詞)
	бег	а	ю	(我) 跑 (動詞)
пере	бег	а	ешь	(你) 跑 (動詞)
	бег	а	ть	跑過 (動詞)
	бег	л	ый	逃亡的 (形容詞)
	бег	л	о	疾促地 (副詞)

詞根是一個詞的基本部分。任何一個詞可以沒有其他部分，但是必須要有詞根。在一組同族詞裏面，詞根表示詞的主要基本意義。例如上表中的詞根 бег 就表示跑的意思。

詞冠附在詞根之前，它能使詞的詞彙意義有所改變，例如上表中的：

бег (奔跑) — по-бег (逃亡)

或是使詞的語法意義有所改變，例如：

писать (寫，未完成體) — на-писать (寫，完成體)

或是使詞的詞彙意義和語法意義同時改變，例如上表中的：

бегать (跑，未完成體) — пере-бегать (跑過，完成體)。

接尾部在詞根之後，它能使詞的詞彙意義有所改變，例如：

бег (奔跑) — бег-ун (奔跑者)

或是使詞的語法意義有所改變，例如：

дать (給，完成體) — да-ва-ть (給，未完成體)

或是把一種詞類構成爲另一種詞類，例如上表中的：

бег (奔跑，名詞) — бег-а-ть (跑，動詞)。

詞尾是詞的變化部分，它指明句子中各詞間的關係，例如上表中的：

бег-а-ть (跑，不定式) — бег-а-ю (跑，第一位單數現在時)
— бег-а-ешь (跑，第二位單數現在時) 等等。

研究詞的構成，學會找出詞根，弄清楚詞冠和接尾部的意義，對正確而深刻地瞭解俄文，有非常重要的意義，而其中尤以詞冠部份意義複雜，對於孳生新詞作用最大。如果我們能很好地掌握它的意義和用法，便可以很快地擴大我們俄文的詞彙。

在這本書裏我們將詳細地敘述俄文的詞冠。

2. 俄 文 詞 冠

俄文裏廣泛利用詞冠以構成同族詞，尤其多用以構成同族動詞。

常見的詞冠有下面這幾個：

- | | | | |
|--------------|----------|------------|----------|
| (1) в- | (2) вз- | (3) вы- | (4) до- |
| (5) за- | (6) из- | (7) на- | (8) над- |
| (9) о- (об-) | (10) от- | (11) пере- | (12) по- |

- | | | | |
|-----------|-------------|-------------|------------------|
| (13) под- | (14) при- | (15) про- | (16) раз- |
| (17) с- | (18) у- | (19) воз- | (20) низ- |
| (21) пре | (22) пред- | (23) без- | (24) <u>вне-</u> |
| (25) нап- | (26) пра- | (27) между- | (меж-) |
| (28) па- | (29) через- | (чрез-) | |

其中從 1—22 (從 в- — пред-) 是俄文標準語裏的動詞詞冠。這裏面從 1—18 (即從 в- — у-) 是生產型的 (продуктивные) 詞冠, 用這些詞冠可以構成派生動詞。其餘的: воз-, низ-, пре-, пред- 是不生產型的, 它們是很古的, 現在已不能再用它們來構成新的派生動詞。所有這些詞冠也用以構成同族的名詞、形容詞和副詞等。

從 без- 以下的一些詞冠, 不能用以構成同族動詞。不過它們可以用來構成同族的名詞、形容詞和副詞等。

在俄文詞裏面, 很多詞是沒有詞冠的, 如像: стол (桌子), нож (刀), читать (讀), хороший (好), плохо (不好) 等等。有些詞有一個以上的詞冠, 如: про-из-водство (生產), рас-пре-делить (分配) 等等。

一個詞冠在不同的情形下, 常具有不同的意義。例如, 動詞 ходить (走) 加上詞冠 за- 成為動詞 заходить。這 заходить 就有下列各種意義:

(1) 進入 (未完成體動詞)

Мы заходим слишком далеко в лес.
我們走進森林裏太遠。

(2) 順便走往 (未完成體動詞)

Он ходил и заходил к товарищу.
他走了一程, 並且順便到一個同志那裏去了一趟。

(3) 繞道走 (未完成體動詞)

Мы заходили противнику в тыл.
我們繞道到敵人後方去。

- (4) 降落——指日、月的降落。(未完成體動詞)

Сóлнце захóдит. 太陽快落了。

- (5) 開始走路。(完成體動詞)

Этот ребёнок заходíл óчень ráно.

這孩子很早就開始走路了。

因此對於很多詞冠來說，往往只有在句子中間才能確定它們的涵義。

還有很多具有詞冠的詞，它們的詞冠的意義已經很不明確。這種情形在名詞中很多，例如 жар (熱) — пожáр (火災)，ум (智慧) — рáзум (理智)；又如動詞中的 ходíть (走) — нахóдиться (位於) 等。對於這些詞細細分析詞冠具有什麼意義，對我們並沒有什麼幫助，還是個別熟記較為簡捷。

也有幾個詞冠，它們在任何情形下所具有的意義都是很明確的，例如：

- ✓ без — 表示沒有，不存在，或極端缺乏什麼。
- вне — 表示在什麼外面。
- пред — 表示在某一時間或空間之前。

3. 詞 冠 的 寫 法

詞冠寫在詞根之前，一般是根據下面的規則的：

- (1) 在大多數情形中，詞冠直接寫在詞根之前。

例如：

писáть (寫)	написáть (寫，完成體)
дéлать (做)	сдéлать (做，完成體)
читáть (讀)	прочитáть (讀完，完成體)

- (2) без-, вз-, воз-, из-, низ-, раз- 各詞冠在無聲輔音之前須各改寫為 бес-, вс-, вос-, ис-, нис-, рас-。

例如：

конéц (結尾)	бесконéчный (無窮的)
крыть (蓋)	вскрыть (揭露)
ход (行進)	восхóд (日出)

пра́вить (校正)	испра́вить (改正)
ходи́ть (走)	нисходи́щий (下降的)
свет (光)	рассвѣт (黎明)

- (3) 詞冠最後之字母若爲輔音字母，而詞根第一個字母爲 е, ё, ю 或 я 時，則應在詞冠之後放一無音字母 ь 或 «'»。

例如: е́здить (乘行)	съе́здить (乘下)
(-ём)	подъём (高漲)
яв́ить (表示)	объяв́ить (聲明)
юли́ть (騷動)	разюли́ться (開始騷動)

- (4) 詞冠最後字母若爲輔音字母，而詞根第一個字母爲 и 時，則必須把 и 改爲 ы。

例如: и́скать (找尋)	разы́скать (搜索)
игра́ть (玩)	сыгра́ть (玩，完成體)

動詞 и́тти (走) 爲例外。и́тти 加上詞冠後改型爲 и́ти。

例如: вои́ти (走入)	взои́ти (上昇)
прои́ти (通過)	дои́ти (走到)
подои́ти (走近)	прии́ти (走來)
обои́ти (迂迴)	разои́тись (走散)

注意：若詞冠最後字母爲輔音字母，則在詞冠後另添加一字母 о。

- (5) 詞冠最後字母若爲輔音字母，而詞根中第一個字母是輔音字母，第二個字母爲無音字母 ь 時，則在詞冠後須添加字母 о。

例如: ли́ть (倒) — вли́ть (倒入) — волю́ю (我倒入)
би́ть (打) — надби́ть (釘孔) — надобью́ (我釘孔)
ши́ть (縫) — сши́ть (縫合) — сошью́ (我縫合)

- (6) 詞冠最後字母若爲輔音字母，而詞根中最先兩個字母也都是輔音字母時，常在詞冠後添加字母 о。不過這裏有很多例外情形。

添加 о 的	звать (叫)	—	подозвать (招呼)
	брать (拿)	—	собрать (收集)
	рвать (折斷)	—	взорвать (爆炸)
不添加 о 的	крыть (蓋)	—	вскрыть (揭露)
	смотреть (看)	—	рассмотреть (檢視)
	класть (放)	—	вкласть (放入)

第 二 章

各 常 用 俄 文 詞 冠 的 意 義

1. без- (бес-)

без- 的意思是沒有什麼或極端缺乏什麼，用來構成：

(1) 由名詞或形容詞變來的形容詞或副詞。

билёт	票	безбилётный	無票的
борода	鬍子	безбородый	沒有鬍子的
вкус	味	безвкусный	無味的
вода	水	безводный	沒水的
воздух	空氣	безвоздушный	真空的
волос	髮	безволосый	無髮的
вред	害	безвредный	無害的
выход	出路	безвыходный	沒有出路的
голова	頭	безголовый	沒有頭腦的
облако	雲	безоблачный	無雲的
опасный	危險的	безопасный	安全的
работа	工作	безработный	失業的
класс	階級	бесклассовый	無階級的

кровь	血	бескрѣвный	沒有血色的
партія	黨	беспартійный	無黨派的
план	計劃	бесплановый	無計劃的
покой	安靜	беспокойный	不安的
право	權利	бесправный	沒有權利的
причина	原因	беспричинный	無緣無故的
цвет	顏色	бесцветный	無顏色的

- (2) 意義爲沒有或極端缺乏什麼的名詞，大多數這類名詞的詞尾爲 -не 或 -ье，少數爲 -а。

вѣтер	風	безвѣтріе	無風
власть	政權	безвластіе	無政府狀態
воля	意志	безволіе	意志薄弱
дѣло	事情	бездѣлье	無事可作
дѣньги	錢	бездѣнежье	無錢
дорога	路	бездорожье	荒野無路
закон	法律	беззаконіе	不法行爲
земля	土地	безземелье	缺乏土地現象
ум	智慧	безуміе	瘋狂
культура	文化	бескультурье	無文化
сила	力量	бессиліе	無力
смерть	死	бессмертіе	永垂不朽
сон	睡眠	бессонница	失眠
вкус	味	безвкусица	無味，不像樣
работа	工作	безработица	失業

Армія встрѣтила на своём пути полное бездорожье.
軍隊在行進中遇到了完全沒有道路的地帶。

2. В- (ВО-, ВЪ-)

作為動詞詞冠，表示：

- (1) 朝向事物內部的運動方向及其轉義。

éхать	乘行	въéхать	乘入
ходить	走 (不定態)	входить	走入 (未完)
ити́	走 (定態)	войти́	走入 (完)
бежа́ть	跑	вбежа́ть	跑入
ста́вить	放	вста́вить	放入
толкну́ть	擠	втолкну́ть	擠入
су́нуть	插	всу́нуть	插入

Входить в ко́мнату. 走入房間。

Мо́жно войти́? 可以進來嗎？

Он входил в па́ртию. 他參加了黨。

Во́лга впадает в Каспи́йское мо́ре. 伏爾加河流入裏海。

Импе́риалисти́ческие захва́тчики вто́рглись в Коре́ю.
帝國主義強盜侵入了朝鮮。

- (2) 深入的行為或狀態。這類動詞都帶有字尾 -ся。

смотре́ть	看	всмотре́ться	細看
слу́шать	聽	вслу́шаться	傾聽
ню́хать	嗅	вню́хаться	力嗅
ду́мать	想	вду́маться	沈思
люби́ть	愛	влюби́ться	鍾情
гляде́ть	看	вгляде́ться	詳察

Влюби́ться в ко́го-нибу́дь. 鍾情於某人。

Надо вгля́дываться и вду́мываться в жизнь.

應當仔細地觀察和考慮生活。

3. ВЗ- (ВЗО-, ВЗЪ-, ВС-)

用作動詞詞冠表示:

(1) 朝向事物上部的運動方向及其轉義.

бежать	跑	взбежать	跑上
брать	拿	взобраться	登上
валить	推到	взвалить	使...担負
виться	飄揚	взвиться	飄起
думать	想	вздумать	想起
лететь	飛	взлететь	飛起
кипеть	沸騰	вскипеть	沸騰起來
копать	掘	вскопать	掘起來
пахать	耕	вспахать	開墾
плыть	漂	всплыть	漂起
помнить	記憶	вспомнить	想起, 回憶起
ходить	走	всходить	上昇
дорожать	使昂貴	вздорожать	漲價

Взошло солнце. 太陽出來了.

Взлететь на воздух. 飛到九霄雲外. (成語)

Вода вскипела. 水開了.

(2) 緊張, 極端.

выть	哭號	взвыть	號叫
крикнуть	喊叫	вскрикнуть	大叫一聲
потеть	出汗	вспотеть	出一身大汗
дрогнуть	動搖	вздрыгнуть	顫抖
беситься	發怒	взбеситься	狂怒

Он взбесился. 他怒髮冲冠了.